

Representing Miao in Unicode - Unicode Technical Note (proposed draft)

Lorna Evans, SIL International (8-Feb-2024)

This is a work in progress. Additional information is most welcome.

- [Overview](#)
 - [Character storage](#)
 - [Punctuation and Digits](#)
 - [Line breaking and word breaking](#)
 - [Rendering](#)
 - [Tone mark positioning](#)
 - [Ligatures](#)
 - [Kerning](#)
 - [Glyph variants](#)
- [Languages currently using Miao/Pollard script](#)
 - [Large Flowery Miao / Dahua Miao / A-Hmao \[hmd\]](#)
 - [Sinicized Miao / Waishu Miao / Hmong Shua \[hmz\]](#)
 - [Hmong Njua \[hnj\]](#)
 - [Lipo / Dong Lisu / Eastern Lisu \[lpo\]](#)
 - [Xiaohua Miao / Small Flowery Miao \[sfm\]](#)
 - [Bai Yi / Gepo \[ygp\]](#)
 - [Hei Yi / Black Yi / Wuding-Luquan Yi / Nasu \[ywq\]](#)
- [Languages formerly using Miao/Pollard script](#)
 - [Chuanqiandian Cluster Miao \[cqđ\]](#)
 - [Kaduo / Kado \[ktp\]](#)
 - [Lakkia \[lbc\]](#)
 - [Hmong Daw \[mww\]](#)
 - [Gan Yi / Dry Yi / Aluo \[yna\]](#)
 - [Sanie / Bai Yi \[ysy\]](#)
- [References](#)

Overview

This document provides an introduction and overview on how to encode Miao/Pollard script text. It also gives information on the languages using the script and resources which are available.

Character storage

Each syllable is divided into an initial and a final. The initial is the initial consonant and the final consists of the vowel cluster and the tone. The positioning of the vowels indicates the tone of a syllable. Nasalization and voicing are considered as initial rather than final.

The syllable structure is: (N)C(M)V(V)(S/T): - N is the nasalizer (U+16F50) - C is the obligatory consonant (U+16F00..U+16F4A) - M is a modifier (U+16F51 is an aspiration mark in current use and U+16F52..U+16F53 are two archaic voicing marks) - V is one obligatory vowel mark which may be followed by two more (U+16F54..U+16F87) - S is a “shifting” character which controls the height of the vowel (U+16F8F..U+16F92) - T (U+16F93..U+16F9F) is a tone mark; **S and T do not co-occur on a syllable.**

Rendering Example

[illegible]

Punctuation and Digits

Users of the Miao script freely use the same punctuation marks as Chinese and Latin.

All languages use this punctuation: ., / " = + - ()

Additionally, most Miao script users seem to follow the Chinese convention for indicating proper nouns:

- names of people -- single underline
- names of places -- double underline
- book titles -- wavy underline

Miao script users use Western-style digits 0-9.

Line breaking and word breaking

Word breaking occurs only before an initial consonant. Syllables of consonant, vowels and tone are never split. Line breaks at spaces or after punctuation. A line break may not be inserted between any syllable, or before punctuation.

When the Big Flowery Miao [hmd] Bible was typeset, the translation team introduced word breaks. Earlier texts were written without word breaks, and this caused problems in typesetting. Word breaks were introduced in trial editions and were well accepted. Based on this positive feedback, the team included word breaks in the Miao Bible (YU SUEE YAN).

Rendering

Tone mark positioning

Four positioning tone marks are encoded. The default position for the vowels and finals is on the baseline. If another position is required a tone positioning mark is required.

Setting	Sample
default	ᑭᖃ
U+16F8F MIAO TONE RIGHT	ᑭᖃ
U+16F90 MIAO TONE TOP RIGHT	ᑭᖃ
U+16F91 MIAO TONE ABOVE	ᑭᖃ
U+16F92 MIAO TONE BELOW	ᑭᖃ

However, for Xiaohua Miao / Small Flowery Miao [sfm] the four tone positions are used right of initial.

USV	default	sfm variant
U+16F90, U+16F8F, U+16F92, none	𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺	𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺

Ligatures

Sinicized Miao [hmz], Xiaohua Miao / Small Flowery Miao [sfm], and sometimes Large Flowery Miao / Dahua Miao / A-Hmao [hmd], puts the aspiration mark (U+16F51) in front of the consonant rather than the default position of after. It is possible other languages would also do this.

Setting	default	hmz, sfm, hmd
U+16F04 U+16F51	ᵯ	ᵯ
U+16F10 U+16F51	ᵮ	ᵮ
U+16F23 U+16F51	ᵯ	ᵯ

Kerning

In general, aspiration and finals are kerned into the initial. Additionally, finals are usually kerned under aspiration. There are some languages which do not follow this behavior. These are listed in the table below.

Setting	default	variant	language
Final not kerned into initial	ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ	ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ	hmd normalised, sfm, ygp
Final not kerned into aspiration	ᄃᄅ ᄃᄅ	ᄃᄅ ᄃᄅ	sfm, ygp
Aspiration not kerned into initial	ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ	ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ ᄃᄅ	hmd normalised
Single final at foot position right-aligned with aspiration if enough space	ᄃᄅ ᄃᄅ	ᄃᄅ ᄃᄅ	hmd, yna

Glyph variants

“wart” vs “dot” variants

Some Miao consonants appear in the code charts with a “wart” attached to the glyph, usually on the left-hand side. In the Chuxiong orthography, a dot appears instead of the wart on these consonants. Because the user communities consider the appearance of the wart or dot to be a different way to write the same characters and not a difference of the character’s identity, the differences in appearance are a matter of font style. There is one other variant for U+16F2F MIAO LETTER DZHA in the **Other variants** table below.

This "wart" represents a pronunciation which may be voicing or half voicing or lenition or some other sort of "reduced tension".

The dot-like mark containing characters and “wart” characters are never used together.

Affects: U+16F01 U+16F05 U+16F09 U+16F0B U+16F0F U+16F11 U+16F15 U+16F17 U+16F19 U+16F1B U+16F1D U+16F1F U+16F22 U+16F24 U+16F29 U+16F2B U+16F2D U+16F2F U+16F36 U+16F38 U+16F3C U+16F3E U+16F41 U+16F44 U+16F45 U+16F46 U+16F47

Setting	Sample
default (wart)	JᳵVʼTṚC̣C̣LḶΔAΞΓGİŁȦR†ZΛAYᄇJɿ
alternate (dot)	JᳵV'T'ṬC'E'L'ḌA'Α'J'Γ'G'I'Ł'Ȣ'R'†'Z'Λ'A'Y'ᄇ'J'ɿ'

Other variants

Setting	default	variant	language
U+3001	、	、	lpo
U+16F02	⌞	⌞	ygp
U+16F04	㇏	㇏	hmd normalised
U+16F04	㇏	㇏	lpo
U+16F04	㇏	㇏	ygp, ywq normalized
U+16F05	㇐	㇐	hmd normalised
U+16F10	㇔	㇔	hmd normalised
U+16F10	㇔	㇔	lpo
U+16F10	㇔	㇔	ygp, ywq normalized
U+16F11	㇕	㇕	hmd normalised
U+16F14	㇘	㇘	hmd normalised
U+16F14	㇘	㇘	ygp
U+16F15	㇙	㇙	hmd normalised
U+16F23	㇛	㇛	hmd normalised
U+16F23	㇛	㇛	lpo
U+16F23	㇛	㇛	ygp
U+16F24	㇜	㇜	hmd normalised
U+16F2F	㇟	㇟	ywq normalized
U+16F33	㇡	㇡	lpo
U+16F35	㇣	㇣	ywq normalized

Setting	default	variant	language
U+16F57	◌̚	◌̚ (flat bottom)	hmd traditional, hmd normalized, h mz, lpo
U+16F58			lpo

Setting	default	variant	language
	ꨀ	ꨁ	
U+16F5C	ꨂ	ꨃ (near-centre stem)	ygp
U+16F5E	ꨄ	ꨅ (flat top)	hmd normalised
U+16F5F	ꨆ	ꨇ (flat top)	hmd normalised
U+16F60	ꨈ	ꨉ (near-centre stem)	ygp
U+16F73	ꨊ	ꨋ (near-centre stem)	ygp
U+16F7A	ꨌ	ꨍ (pointed hook)	hmd traditional, hmd normalized, hmz, sfm

Languages currently using Miao/Pollard script

Large Flowery Miao / Dahua Miao / A-Hmao [hmd]

The Large Flowery Miao / Dahua Miao / A-Hmao language is the primary language that uses the Miao script.

Resources

Language tag: [hmd](#)

Opentype language system tag: HMD

SLDR: [hmd](#)

A-Hmao (draft): [Pollard/Miao script orthography notes](#)

Keyman keyboard: [hmd](#)

Picker: [A-Hmao picker](#)

Font: [Sapushan](#) - traditional orthography

Font: [Shimenkan Guifan](#) - normalised orthography

Generic Miao fonts: [Noto Miao](#) and [Miao Unicode](#)

Chuxiong style character set from 2005 (L2/10-093, figure 1)

Consonant onsets									
ǀ	ǀ'	ǂ	ǂ'	ǃ	ǃ'	Ǆ	Ǆ'	ǅ	ǅ'
16F00	16F01	16F04	16F05	16F07	16F08	16F09	16F0A	16F0B	16F0E
ǆ	ǆ'	Ǉ	Ǉ'	ǈ	ǈ'	ǉ	ǉ'	Ǌ	Ǌ'
16F0F	16F10	16F11	16F14	16F15	16F16	16F17	16F18	16F19	16F1A
ǋ	ǋ'	ǌ	ǌ'	Ǎ	Ǎ'	ǎ	ǎ'	Ǐ	Ǐ'
16F1B	16F1C	16F1D	16F1E	16F1F	16F21	16F22	16F23	16F24	16F26
ǐ	ǐ'	Ǒ	Ǒ'	ǒ	ǒ'	Ǔ	Ǔ'	ǔ	ǔ'
16F28	16F29	16F2A	16F2B	16F2C	16F2D	16F2E	16F2F	16F33	16F34
ǖ	ǖ'	Ǘ	Ǘ'	Ǚ	Ǚ'	ǚ	ǚ'	Ǜ	Ǜ'
16F35	16F37	16F38	16F3A	16F3B	16F3C	16F3D	16F3E	16F40	16F41
ǜ	ǜ'	ǝ							
16F42	16F43	16F44							

Modifiers	Nasalization	Aspiration
	Ǟ	ǟ'
	16F50	16F51

Vowels and finals									
Ǡ	Ǡ _z	Ǡ _ɓ	Ǡ _o	Ǡ _ɓ	Ǡ _ɛ	Ǡ _ɛ	Ǡ _ɣ	Ǡ _n	Ǡ _ɲ
16F54	16F57	16F58	16F59	16F5C	16F5E	16F5F	16F60	16F61	16F62
Ǡ ₌	Ǡ _ɲ	Ǡ _u	Ǡ _ɹ	Ǡ _ɔ	Ǡ _ɔ	Ǡ _ɹ	Ǡ _ɹ	Ǡ _ɹ	Ǡ _ɹ
16F66	16F68	16F6A	16F6B	16F71	16F73	16F75	16F77	16F79	16F7A
Ǡ _ɹ	Ǡ _ɹ								
16F7B	16F7E								

Positioning tone marks		
MIAO TONE RIGHT	MIAO TONE TOP RIGHT	MIAO TONE ABOVE
16F8F	16F90	16F91

Punctuation

See also [Punctuation and Digits](#).

Additional punctuation: . : ; ? [] _ _ _

Sorting (L2/10-093, figure 1)

&J < J' << J' << CJ << CJ' << CJ'
&T < T' << T' << CT << CT' << CT'
&J < J' << J' << CJ << CJ' << CJ'
&E < E' << E' << CE << CE' << CE'
&I < I' << I' << CI << CI' << CI'
&A < A' << A' << CA << CA' << CA'
&A < A' << A' << CA << CA' << CA'
&T < T' << T' << CT << CT' << CT'
&T < T' << T' << CT << CT' << CT'
&J < J' << J' << CJ << CJ' << CJ'
&Y < Y' << Y' << CY << CY' << CY'
&V < V' << V'
&A < A' << A'
&A < A' << A'
&L < L' << L'
&L < L' << L'
&J < J' << J'
&C < C' << C'
&Z < Z' << Z'
&E < E' << E'
&E < E' << E'
&I < I' << I'
&J < J' < S < Γ < 7 < R < U
& _
& _ << _ << _
& _
& _ << _ << _ << _ << _ << _ << _ << _ << _
& _ << _ << _ << _ << _ << _ << _ << _ << _ << _ << _
& _ << _ << _ << _ << _
& _ < _ < _ < _ < _
& _ << _
& _ < _ < _ < _ < _ < _ < _ < _

Rendering

See also [“wart” vs “dot”](#) for special behavior. The traditional orthography uses the “wart” and the normalised orthography uses the “dot”.

See also [Kerning](#) for special behavior.

Glyph variants

Sample graphic

861

[illegible]

Mk I. I-4 1936

Mark 1:1-4 (UBS).

Character set from 1988 (Enwall, vol 2, pp 185-188)

Ɱ	Ɱ'	Ɱ	Ɱ'	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ'	Ɱ	Ɱ'
16F00	16F01	16F04	16F05	16F07	16F08	16F0A	16F0B	16F0E	16F0F
Ɱ	Ɱ'	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ'	Ɱ	Ɱ'	Ɱ	Ɱ'
16F10	16F11	16F16	16F18	16F1A	16F1B	16F1C	16F1D	16F1E	16F1F
Ɱ	Ɱ'	Ɱ	Ɱ'	Ɱ	Ɱ'	Ɱ	Ɱ'	Ɱ	Ɱ'
16F21	16F22	16F23	16F24	16F28	16F29	16F2A	16F2B	16F2C	16F2D
Ɱ	Ɱ'	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ'	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ
16F2E	16F2F	16F33	16F34	16F37	16F38	16F3A	16F3B	16F3D	16F40
Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ
16F42	16F43		16F50	16F51					
Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ
16F54	16F57	16F58	16F59	16F5C	16F5E	16F5F	16F60	16F61	16F62
Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ
16F63	16F64	16F66	16F68	16F6A	16F6B	16F71	16F73	16F77	16F79
Ɱ	Ɱ	Ɱ							
16F7A	16F7B	16F7E							

Character set from 1936 (Enwall, vol 2, pp 185-188)

Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ
16F00	16F04	16F06	16F07	16F08	16F0A	16F0E	16F10	16F16	16F18
Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ
16F1A	16F1E	16F20	16F23	16F26	16F2E	16F33	16F37	16F3A	16F3B
Ɱ	Ɱ	Ɱ		Ɱ	Ɱ				
16F3D	16F42	16F43		16F50	16F51				
Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ
16F54	16F57	16F58	16F59	16F5C	16F5D	16F5E	16F5F	16F60	16F61
Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ
16F62	16F63	16F64	16F68	16F6A	16F6B	16F6D	16F71	16F73	16F75
Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ					
16F77	16F79	16F7A	16F7B	16F7E					

Sinicized Miao / Waishu Miao / Hmong Shua [hmz]

Language tag: hmz-Plrd

Opentype language system tag: **HMZ**

SLDR: none

Keyboard: none

Font: [Shimenkan MGS](#)

Character set

Unknown

Rendering

See also [Ligatures](#) for special behavior.

Glyph variants

Setting	Sample
default	ꠄ꠵ꠄ
alternate	ꠄ꠵ꠄ

Hmong Njua [hnj]

Language tag: **hnj-Plrd**

Opentype language system tag: none

SLDR: none

Keyboard: none

Font: [Shimenkan](#)

Character set

Unknown

Lipo / Dong Lisu / Eastern Lisu [lpo]

Language tag: **lpo**

Opentype language system tag: **LP0**

SLDR: [lpo](#)

Keyman keyboard: [lpo](#)

Font: [Taogu](#)

Character set is taken from keyboard

Consonant onsets									
ᳵ	ᳶ	᳷	᳸	᳹	ᳺ	᳻	᳼	᳽	᳾
16F00	16F02	16F04	16F07	16F08	16F0A	16F0D	16F0E	16F10	16F13
᳡	᳢	᳣	᳤	᳥	᳦	᳧	᳨	ᳩ	ᳪ
16F16	16F18	16F1E	16F21	16F23	16F26	16F28	16F2F	16F30	16F33
ᳫ	ᳬ	᳭	ᳮ	ᳯ	ᳰ	ᳱ			
16F35	16F37	16F39	16F3A	16F3B	16F3D	16F43			

Modifiers	Aspiration
ᳱ'	
16F51	

Vowels and finals									
ᳵ	ᳶ	᳷	᳸	᳹	ᳺ	᳻	᳼	᳽	᳾
16F54	16F55	16F57	16F58	16F59	16F5A	16F5C	16F5D	16F61	16F62
᳡	᳢	᳣	᳤	᳥	᳦	᳧	᳨	ᳩ	ᳪ
16F67	16F68	16F6A	16F6B	16F6E	16F71	16F73	16F74	16F76	16F78
ᳫ	ᳬ	᳭	ᳮ	ᳯ					
16F79	16F7A	16F7B	16F7C	16F7E					

Positioning tone marks	
MIAO TONE TOP RIGHT	MIAO TONE ABOVE
16F90	16F91

Punctuation

See also [Punctuation and Digits](#).

Additional punctuation: ' - . ; = ?

、 (U+3001 IDEOGRAPHIC COMMA)

Rendering

Glyph variants

Setting	Sample
default	ᳵᳶ᳷᳸᳹ᳺ᳻᳼᳽᳾
alternate	ᳵᳶ᳷᳸᳹ᳺ᳻᳼᳽᳾

LISU: EASTERN

735

POLLARD SYLLABIC SCRIPT

¹ U^o S^o I^o 3^o, A^u S^u T^o I^u T^u t^o C^u I^u, ² A^u S^u A^u S^o 3^o S^u
T^u J^o T^u L^o S^u J^u, “C^u 3^u, C^o C^o t^u L^u T^u t^u C^u Y^o 3^u A^u,
³ A^u C^u C^u 3^u J^u J^u T^u”. ³ J^u J^u J^u T^u J^u t^u C^u J^u Y^u
S^u C^u J^u, “S^u J^u C^u 3^u J^u J^u, A^u C^u 3^u 3^u T^u L^u.”
⁴ T^u J^u L^u J^u L^u A^u J^u L^u J^u J^u S^u T^u t^u 3^u, T^u C^u J^u
⁵ t^u C^u C^u J^u J^u, A^u C^u 3^u U^u 3^u J^u. ⁵ A^u T^u J^u T^u J^u J^u
Mk I. 1-4 1951

Mark 1:1-4 (UBS).

Xiaohua Miao / Small Flowery Miao [sfm]

Resources

Language tag: [sfm](#)

Opentype language system tag: [SFM](#)

SLDR: none

Keyman keyboard: none

Font: [Shimenkan MAS](#)

Character set (L2/17-345, figure 11)

Consonant onsets									
ᳵ	ᳶ	᳷	᳸	᳹	ᳺ	᳻	᳼	᳽	᳾
16F00	16F01	16F03	16F04	16F07	16F08	16F0A	16F0B	16F0E	16F0F
᳡	᳢	᳣	᳤	᳥	᳦	᳧	᳨	ᳩ	ᳪ
16F10	16F11	16F16	16F17	16F18	16F19	16F1E	16F1F	16F21	16F22
ᳬ	᳭	ᳮ	ᳯ	ᳰ	ᳱ	ᳲ	ᳳ	᳴	ᳵ
16F23	16F26	16F28	16F29	16F2E	16F2F	16F32	16F33	16F35	16F37
ᳶ	᳷	᳸	᳹	ᳺ	᳻	᳼	᳽		
16F38	16F3A	16F3D	16F42	16F43	16F45	16F46	16F47		

Modifiers	Nasalization	Aspiration
	᳡	᳢
	16F50	16F51

Vowels and finals									
ᳵ	ᳶ	᳷	᳸	᳹	ᳺ	᳻	᳼	᳽	᳾
16F54	16F57	16F58	16F59	16F5C	16F5D	16F5E	16F5F	16F61	16F62
᳡	᳢	᳣	᳤	᳥	᳦	᳧	᳨	ᳩ	ᳪ
16F63	16F64	16F66	16F68	16F69	16F6A	16F6B	16F6C	16F6D	16F70
ᳬ	᳭	ᳮ	ᳯ	ᳰ	ᳱ	ᳲ	ᳳ	᳴	ᳵ
16F71	16F75	16F77	16F78	16F79	16F7A	16F7B	16F7E	16F82	16F83

Positioning tone marks		
MIAO TONE RIGHT	MIAO TONE TOP RIGHT	MIAO TONE ABOVE
16F8F	16F90	16F91

Punctuation

See also [Punctuation and Digits](#).

Sorting (L2/17-345, figure 11)

Ordering of vowel digraphs is not the same as the chart, but it seemed to make the most sense to the author.

&ᳵ <<ᳶ <<᳷ <<᳸ <<᳹ <<ᳺ <<᳻ <<᳼ <<᳽ <<᳾

&᳡

&᳢ <<᳣

&᳤ <<᳥ <<᳦ <<᳧ <<᳨ <<ᳩ <<ᳪ

&Y < R
 &J << J' << J̇ << ĊJ << ĊJ' << ĊJ̇
 &J̇ << J̇' << ĊJ̇ << ĊJ̇' << ĊJ̇̇
 &ɔ̇ << ɔ̇' << ɔ̇̇ << Ċɔ̇ << Ċɔ̇' << Ċɔ̇̇
 &L << L̇ << L̇̇ << L̇̇̇
 &J̇̇ << J̇̇̇
 &Ċ << Ċ' << Ċ̇
 &Ġ << Ġ'
 &J̇̇̇ << J̇̇̇' << J̇̇̇̇ << ĊJ̇̇̇ << ĊJ̇̇̇' << ĊJ̇̇̇̇
 &J̇̇̇̇ << J̇̇̇̇̇
 &S
 &Ṫ << Ṫ' << Ṫ̇ << ĊṪ << ĊṪ' << ĊṪ̇
 &Ṫ̇ << Ṫ̇' << Ṫ̇̇ << ĊṪ̇ << ĊṪ̇' << ĊṪ̇̇
 &†̇ << †̇' << †̇̇ << Ċ†̇ << Ċ†̇' << Ċ†̇̇
 &U < V < Λ
 &Γ̇ << Γ̇' << Γ̇̇ << ĊΓ̇ << ĊΓ̇' << ĊΓ̇̇
 &⊙_ < ⊙_I < ⊙_II
 &⊙_C=
 &⊙_v < ⊙_b
 &⊙_n << ⊙_n_b (⊙_n_ḃ) << ⊙_n_ḃ (⊙_n_ḃ̇) << ⊙_nI << ⊙_nII << ⊙_nC << ⊙_n_b << ⊙_n_ḃ (⊙_no) << ⊙_nV << ⊙_nV̇ << ⊙_n6 << ⊙_nE << ⊙_nξ
 &⊙_r < ⊙_ṙ < ⊙_ṙ̇
 &⊙_o << ⊙_ou
 &⊙_U << ⊙_UE << ⊙_Uξ_6 << ⊙_U6 << ⊙_ub
 &⊙_v << ⊙_v6
 &⊙_3 << ⊙_3C << ⊙_3V̇ << ⊙_36 << ⊙_3E
 &⊙_L < ⊙_nL < ⊙_nV̇ < ⊙_τ < ⊙_τ̇ < ⊙_ε < ⊙_ξ
 &⊙_U' << ⊙_Uτ̇ << ⊙_Uξ̇

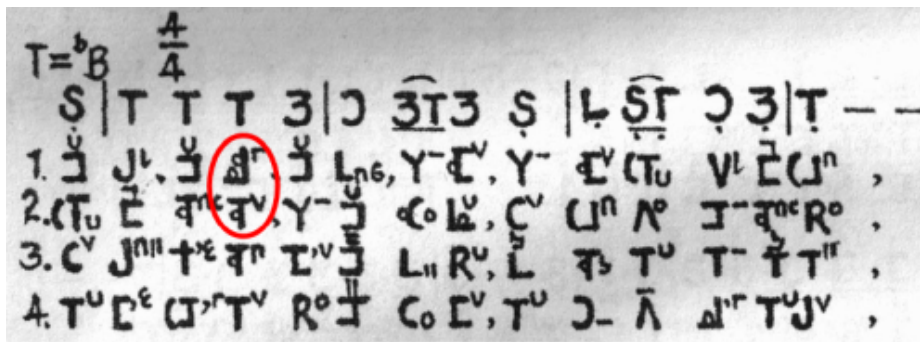
Rendering

See also [Tone mark positioning](#) for unusual positioning in this language.

See also [Kerning](#) for special behavior.

See also [Ligatures](#) for special behavior.

Sample graphic



John (Figure 14, [L2/17-345](#)).

Bai Yi / Gepo [ygp]

Language tag: [ygp](#)

Opentype language system tag: [YGP](#)

SLDR: none

Keyman keyboard: [ygp](#)

Font: [Shimenkan GSM](#)

Character set (L2/17-345, figure 2)

Consonant onsets									
ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ
16F00	16F02	16F04	16F07	16F08	16F0A	16F0E	16F10	16F12	16F14
ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ
16F16	16F18	16F1E	16F23	16F26	16F28	16F2A	16F2E	16F32	16F33
ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ
16F35	16F37	16F3A	16F3B	16F3D	16F42	16F43	16F48	16F49	16F4A

Modifiers	Nasalization	Aspiration
	ᵿ	ᵿ
	16F50	16F51

Vowels and finals								
ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ
16F54	16F57	16F58	16F59	16F5C	16F5D	16F60	16F61	16F66
ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ
16F68	16F6A	16F71	16F73	16F75	16F76	16F77	16F79	16F7A
ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	
16F7B	16F7E	16F81	16F83	16F84	16F85	16F86	16F87	

Positioning tone marks		
MIAO TONE RIGHT	MIAO TONE TOP RIGHT	MIAO TONE ABOVE
16F8F	16F90	16F91

Punctuation

See also [Punctuation and Digits](#).

Additional punctuation: ' ; : - *

Sorting (L2/17-345, figure 2)

&Y < L
&ᵿ << ᵿ' << ᵿ
&ᵿ < ᵿ
&ᵿ << ᵿ' << ᵿ
&ᵿ
&ᵿ << ᵿ' << ᵿ

&Γ < ℒ < ℤ
&ℤ << ℤ' << ℤℤ
&ℤ
&ℤ << ℤ' << ℤℤ
&ℤ
&ℤ << ℤ' << ℤℤ
&V < Λ < U < ∪ < ℄ < ℄ < ℤ < ℤ < S < ∪
&ℤ << ℤ'
&ℓ < G < R
&⊙_ < ⊙_u
&⊙_n << ⊙_n_ << ⊙_nu << ⊙_ni << ⊙_no << ⊙_ni << ⊙_n= << ⊙_nℤ << ⊙_nℤ << ⊙_n6
&⊙_i
&⊙_o << ⊙_o6
&⊙_u << ⊙_u_ << ⊙_uu << ⊙_ui << ⊙_uo << ⊙_ui << ⊙_u= << ⊙_uℤ << ⊙_uℤ << ⊙_u6
&⊙_s < ⊙_c
&⊙_s << ⊙_sc
&⊙_r < ⊙_s < ⊙_q < ⊙_b < ⊙_r < ⊙_ll < ⊙_= < ⊙_Λ < ⊙_V < ⊙_r < ⊙_r < ⊙_e < ⊙_e < ⊙_ℤ < ⊙_ℤ < ⊙_u < ⊙_u

Rendering

See also [Kerning](#) for special behavior.

Glyph variants

Setting	Sample
default	ℤℤℤℤℤ_ s r
alternate	ℤℤℤℤℤ_ s r

Sample text taken from Figure 1 of [L2/17-345](#).

Setting	Sample	USV
ygp	ℤ' ℤ ℤ' ℤ' ℤ'''	U+16F48 U+16F66 U+16F90 U+0020 U+16F2A U+16F5C U+16F91 U+0020 U+16F48 U+16F85 U+0020 U+16F2E U+16F51 U+16F5C U+16F91 U+0020 U+16F32 U+16F61 U+16F7B U+16F90

Sample graphic

POLLARD SYLLABIC SCRIPT

[illegible]

Mk I. 1-4 1913

Mark 1:1-4 (UBS).

Hei Yi / Black Yi / Wuding-Luquan Yi / Nasu [yww]

Resources

Language tag: ywq

Opentype language system tag: YWQ

SLDR: none

Keyman keyboard: ywq

Font: **Salaowu** - normalised orthography

Character set (L2/17-345, figure 5)

Consonant onsets									
ᳵ	ᳶ	᳷	᳸	᳹	ᳺ	᳻	᳼	᳽	᳾
16F00	16F02	16F04	16F07	16F08	16F0A	16F0C	16F0D	16F0E	16F10
᳿	᳠	᳡	᳢	᳣	᳤	᳥	᳦	᳧	᳨
16F12	16F14	16F16	16F18	16F1E	16F21	16F23	16F26	16F28	16F2E
ᳩ	ᳪ	ᳫ	ᳬ	᳭	ᳮ	ᳯ	ᳰ	ᳱ	ᳲ
16F2F	16F30	16F31	16F33	16F34	16F35	16F37	16F39	16F3A	16F3B
ᳳ	᳴	ᳵ							
16F3D	16F42	16F43							

Modifiers	Nasalization	Aspiration
	ᳶ	ᳰ
	16F50	16F51

Vowels and finals									
ᳶ	᳷	᳸	᳹	ᳺ	᳻	᳼	᳽	᳾	᳿
16F54	16F58	16F59	16F5B	16F5C	16F5D	16F61	16F62	16F66	16F68
᳠	᳡	᳢	᳣	᳤	᳥	᳦	᳧	᳨	ᳩ
16F6A	16F6B	16F6E	16F71	16F73	16F76	16F78	16F79	16F7A	16F7B
ᳪ	ᳫ								
16F7F	16F80								

Positioning tone marks		
MIAO TONE RIGHT	MIAO TONE TOP RIGHT	MIAO TONE ABOVE
16F8F	16F90	16F91

Punctuation

See also [Punctuation and Digits](#).

Sorting (L2/17-345, figure 5)

Red signifies unsure of sorting as it seems to be a digraph and should sort elsewhere. Some of the vowel "digraphs" are what made sense to the author, not as the chart listed them.

&Y < I

&ᳵ < ᳶ << ᳶᳶ << ᳶ'

&᳸ < ᳸ << ᳸'

&L < L
 &C < C << C'
 &J << C << J'
 &J < T
 &C << C'
 &T << C << T'
 &t
 &t << C << t'
 &T << C << T'
 &I < T < C < Z < J < C < Z < C < J < J < G < S < U < V < A < Z < R
 &_ < _ < _ < _ < _
 &o << o
 &o < p < r < r
 &n << n << n << n << n << n << n
 &u << u << u << u << u << u
 &u < p < u < u
 &c << c
 &n < u < u < w < u

Rendering

Glyph variants

Setting	Sample
default	CCER
traditional	CCER
normalized	CE

Sample text taken from Figure 7 of [L2/17-345](#).

Setting	Sample	USV
ywq	I ^p J ^o z ^o	U+16F0D U+16F73 U+16F90 U+0020 U+16F21 U+16F58 U+0020 U+16F12 U+16F7B U+16F91 U+0020 U+16F30 U+16F59 U+16F5C U+16F91

Sample graphic

POLLARD SYLLABIC SCRIPT

1 $\Lambda = S^0 \rightarrow Z^0 \Lambda \bar{S} \bar{C} T^u \bar{T} \dagger \bar{C} \bar{C}$ 2 $S^0 Z^0 \underline{Y^0 S^1} \Lambda^- S^0 \bar{S} \bar{T}^1$
 $C^2 S^0 \bar{L} L_u, C^- T^u, G_0 \dagger^n \bar{L} \dagger^n C^- \bar{C} C_{II} C_{\infty} \rightarrow \dagger \rightarrow V =$
3 $\rightarrow^n \bar{T} \rightarrow^n T^u V^u \dagger^{u1} C^u C_{II} \rightarrow^n C^2 S_{=3} \rightarrow^n C_{\infty} \rightarrow \dagger \rightarrow, T^n$
4 $C_{\infty} C_T T_u G^u$ 4 $\bar{T} C^u \bar{T} C_{II} \underline{\Lambda_0 T} L_u Y^0 \rightarrow^n \bar{T} \rightarrow^n T^u S_0$
5 $\dagger^n, C^2 \rightarrow^n \dagger^n C^n C^u S_0 \rightarrow, \rightarrow^n C^u \bar{C} U^0 L_u \rightarrow T^0$ 5 $\underline{\Lambda_u}$

Mk I. I-4 1948

Mark 1:1-4 (UBS).

Languages formerly using Miao/Pollard script

Chuanqiandian Cluster Miao [cqd]

Resources

Language tag: cqd-P1rd

Character set

Consonant onsets

Not listed

Modifiers	Nasalization	Aspiration
	◌̃	◌ʰ
	16F50	16F51

Vowels and finals

Not listed

Positioning tone marks		
MIAO TONE RIGHT	MIAO TONE TOP RIGHT	MIAO TONE ABOVE
16F8F	16F90	16F91

Punctuation

See also [Punctuation and Digits](#).

Additional punctuation: []

Rendering

Sample graphic

859

[illegible]

Mark 1:1-4 (UBS).

Resources

Language tag: ktp

Character set

Unknown

Modifiers	Nasalization	Aspiration
	◌̃	◌ʰ
	16F50	16F51

Positioning tone marks	
MIAO TONE TOP RIGHT	MIAO TONE ABOVE
16F90	16F91

Punctuation

See also [Punctuation and Digits](#).

Additional punctuation: : ;

Rendering

Sample graphic

POLLARD SYLLABIC SCRIPT

[illegible]

Lk 3. 1-4 1939

Luke 3:1-4 (UBS).

Lakkia [lbc]

Resources

Language tag: lbc

Character set

Unknown

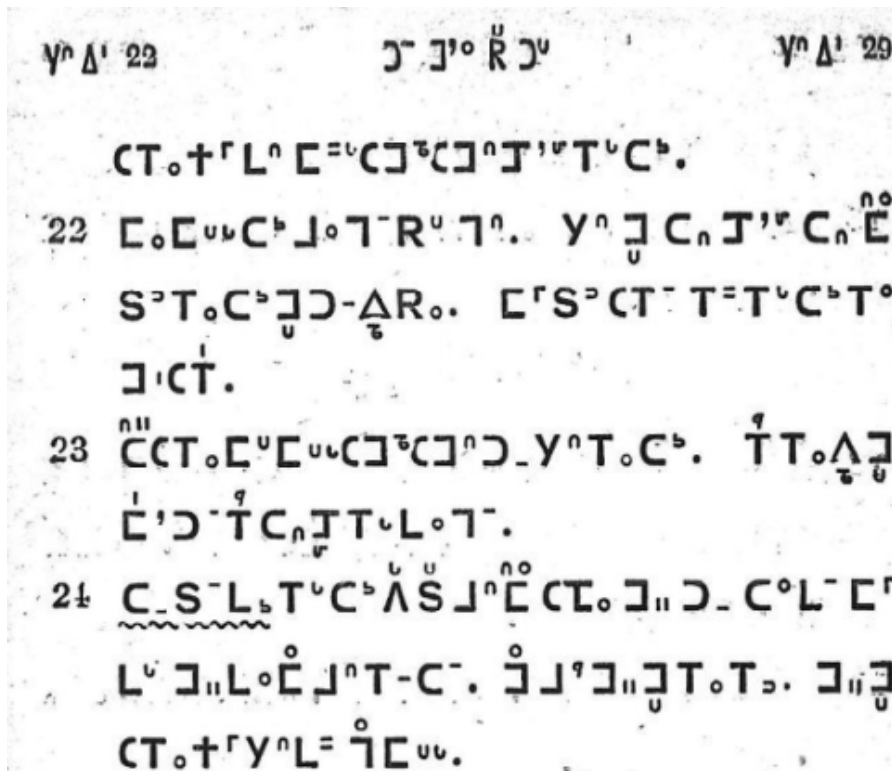
Positioning tone marks			
MIAO TONE RIGHT	MIAO TONE TOP RIGHT	MIAO TONE ABOVE	MIAO TONE BELOW
16F8F	16F90	16F91	16F92

Punctuation

See also [Punctuation and Digits](#).

Rendering

Sample graphic



John (Illustration 5, China 2009).

Hmong Daw [mww]

Resources

Language tag: [mww-Plrd](#)

Opentype language system tag: [MWW](#)

No further information

Gan Yi / Dry Yi / Aluo [yna]

Resources

Language tag: [yna](#)

Opentype language system tag: [YNA](#)

SLDR: none

Keyman keyboard: [yna](#)

Font: [Shimenkan Zonghe](#)

Character set (L2/17-345, figure 10)

Consonant onsets									
ᳵ	ᳶ	᳷	᳸	᳹	ᳺ	᳻	᳼	᳽	᳾
16F00	16F02	16F04	16F07	16F08	16F0A	16F0D	16F0E	16F10	16F16
᳡	᳢	᳣	᳤	᳥	᳦	᳧	᳨	ᳩ	ᳪ
16F18	16F1E	16F20	16F23	16F26	16F28	16F2E	16F33	16F35	16F37
ᳫ	ᳬ	᳭	ᳮ	ᳯ	ᳰ				
16F39	16F3A	16F3B	16F3D	16F42	16F43				

Modifiers	Consonant modifier bar	Nasalization	Aspiration
	ᳱ	ᳺ̃	᳼̃
	16F4F	16F50	16F51

Vowels and finals									
ᳶ̃	᳷̃	᳸̃	᳹̃	ᳺ̃	᳻̃	᳼̃	᳽̃	᳾̃	᳿̃
16F54	16F58	16F59	16F5C	16F5D	16F5E	16F61	16F62	16F66	16F67
ᳶ̃̄	᳷̃̄	᳸̃̄	᳹̃̄	ᳺ̃̄	᳻̃̄	᳼̃̄	᳽̃̄	᳾̃̄	᳿̃̄
16F68	16F6A	16F6B	16F6E	16F71	16F73	16F74	16F75	16F76	16F77
ᳶ̃̅	᳷̃̅	᳸̃̅	᳹̃̅	ᳺ̃̅					
16F79	16F7B	16F7E	16F81	16F82					

Positioning tone marks		
MIAO TONE RIGHT	MIAO TONE TOP RIGHT	MIAO TONE ABOVE
16F8F	16F90	16F91

Punctuation

See also [Punctuation and Digits](#).

Additional punctuation: ::;_ '?!*

、 (U+3001 IDEOGRAPHIC COMMA)

。 (U+3002 IDEOGRAPHIC FULL STOP)

Sorting (L2/17-345, figure 10)

&ᳵ << ᳶ << ᳷

&ᳺ << ᳻ << ᳼

&᳢ << ᳣ << ᳤

$$\&\sqsubset \ll \sqsupset \ll \sqsubset'$$
$$\&t \ll \pm \ll t'$$

&V

&Γ

 $\gamma \ll \gamma'$

&D

$$\&C \ll C' \ll {}_1C$$

&L < L < G < U < R < J < 3 < S < A < Y < I

$$\&_1\mathbb{L} \ll \mathbb{C}\mathbb{L} \ll \mathbb{L}'$$
$$\odot_- < \odot_{II} < \odot_b < \odot_c < \odot_d < \odot_P < \odot_N$$
$$\&\circ_{\text{c}} << \circ_{\text{cm}} << \circ_{\text{cL}} << \circ_{\text{c}=\text{}}$$
$$\otimes_n \ll \otimes_{nm} \ll \otimes_{n11} \ll \otimes_{nL} \ll \otimes_{n7} \ll \otimes_{nd} \ll \otimes_{nc} \ll \otimes_{nw} \ll \otimes_{no} \ll \otimes_{n6} \ll \otimes_{nb} \ll \otimes_{n=} \ll \otimes_{ne}$$
$$\&\circ_U \ll \circ_{UI} \ll \circ_{UL} \ll \circ_{U=}$$
$$\&\odot_L < \odot_\Gamma < \odot_\Gamma$$
$$\&\odot_0 << \odot_{05}$$
$$\&\circ_{\mathfrak{N}} < \circ_{\mathfrak{U}} < \circ_{\mathfrak{F}} < \circ_{\mathfrak{H}} < \circ_6 < \circ_e < \circ_{\omega} < \circ_{\mathfrak{m}} < \circ_{\mathfrak{E}} < \circ_{\mathfrak{l}} < \circ_{=}$$

Rendering

See also [Kerning](#) for special behavior.

Sample text taken from Figure 8 of Cheuk.

Setting	Sample	USV
yna	ıĈĈʸĈno	U+16F10 U+16F4F U+16F7B U+16F91 U+0020 U+16F2E U+16F51 U+16F5C U+16F90 U+0020 U+16F2E U+16F61 U+16F59

Sample graphic

POLLARD SYLLABIC SCRIPT

T' Ā S. 3° Ā Š Ċ T T +^u C^u J' .
 Ċ C^u S^b L⁻ 3^u S° Š 3^u C_n. G. +ⁿ L⁻
 3^u +ⁿ J_u L_n. C⁻ C^u C_u T̄. C⁻ C° C° C^u
 , ° .
 S⁻ 3ⁿ T̄ C_u V⁻ +['] C['] C_u. S_u
 J^o C° C° C^u , ° . T_u C° C° T^u T^u C^u L_n.
 Lⁿ C['] J̄ T̄ C_n J^u. Λ_o['] C_u 3ⁿ T̄ C_u +['] .
 V⁻ +['] 3['] T̄ J^o +['] Λ^u C['] C_u .
 Mk I. I-4 1912

Mark 1:1-4 (UBS).

Sanie / Bai Yi [ysy]

Resources

Language tag: ysy

Opentype language system tag: none

SLDR: none

Keyman keyboard: none

Font: Shimenkan

Character set

Unknown

References

UBS. 1972. [The Book of a Thousand Tongues](#)

Enwall, Joakim (1994, 1995), A myth become reality: History and development of the Miao written language. Volumes 1 and 2. Stockholm East Asian monographs no. 5-6., Institute of Oriental Languages, Stockholm University, Sweden.

undated (2011). YU SUEE YAN. [THE STORY OF THE BIG FLOWERY MIAO BIBLE](#)

undated. 2012 (or later). Jeremiah Y.S. Chung and Eric Drewry. [The Uses and Users of the Miao Script](#).

[L2/97-104](#) John H. Jenkins. 21 May 1997. Proposal to add Pollard to Unicode/ISO-IEC 10646

[L2/07-299](#) China. 2007-09-14. Preliminary proposal for encoding the Northeastern Yunnan Simple Miao script

[L2/09-253](#) China. 2009-10-01. Proposal for encoding the Miao script

[L2/10-049](#) Michael Everson, Erich Finkle, and Martin Hosken. 2010-01-28. Toward a proposal for encoding the Miao script in the SMP of the UCS

[L2/10-093](#) China, Ireland, and UK. 2010-03-26. Final proposal for encoding the Miao script in the SMP of the UCS

[L2/17-345](#) Adrian Cheuk. 2017-10-03. Proposal for additions to the Miao script

This guide is from the [unicode-resources/Plrd](#) and is copyright © 2023-2024 SIL International.